

...повелѣ... да ж идѣтъ безъ оружіа... не *творяще пакости* ему. Аще ли с оружіемъ будеть, то убите и. I, III, III; 172, 3—6.

*брань сотворити* — *πολεμῶ* («воевать», «сражаться»):

...ἀνεχώρησεν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ παρεσκευάζειτο πολεμεῖν πρὸς Πομπήϊον.

...бѣжа во Иерусалимъ и скуплѣваше вой, хотя *брань сотворити* с Помпием. I, VI, V; 178, 11—12.

Особенно характерно употребление словосочетаний с глаголом *творити* (*сътворити*) в перифразах, которыми очень богат древнерусский перевод „Иудейской войны“. Так, словосочетание „*сътворилъ убийство*“ выступает вместо *σεσωρευῆσθαι νεκρῶν πλήθος* („нагромоздить множество трупов“):

καὶ τασούτων ἐν τῷ ἱερῷ σεσωρευῆσθαι νεκρῶν πλήθος, ὅσον οὐδ' ἂν ἀλλόφυλος ἐσωρευευσεν πόλεμος ἑπελθὼν ἀκήρυκτος.

И тако еси *сътворилъ убийство*, якого же ни иноплеменници не сътвориша. II, II, V; 246, 5—6;

*добро творилъ* — вместо существительного *εὐποιίας* („благие дела“):

...εὐποιίας δι' ὧν μοι γράφει καὶ Βεντίδιος...

И Вентидии писал мнѣ о тобѣ, како еси *добро творил*... I, XX, II; 28—29.

Словосочетания с глаголом *творити* употребляются также вне всякого соответствия с греческим текстом в творческих отступлениях переводчика от оригинала:

Подобаше бо прежде *миръ сотворити*... 335, 3;

И посла къ Кестею, *творя* на июдѣя *вражство*... 273, 11;

*Побѣду сотворив*... 168, 10.

Что же касается глагола *дѣяти*, то он лишь в одном случае соответствует греческому *ποιέω*:

κοινὸν δ' ἑκάτεροι τὸν κίνδυνον ἰδόντες κοινήν ἑτερόουν ἤδη ποιῆσθαι καὶ τὴν ἄμυναν.

И видѣвше, яко си бѣда всѣмъ обща есть, начаша и *мѣсть* обобщю *дѣяти*. V, VI, IV; 375, 16.

Обычно употребление словосочетания с *дѣяти* вместо обозначающего соответствующее действие глагола:

*повѣсть дѣяти* — *συνομιλέω* («беседовать»):

κηρύττουσι δὲ μηδένα τῶν κατὰ τὴν πόλιν μήτε συνομιλεῖν μήτε ἐπὶ ταῦτο συναθροῖσθαι δεῖσι προδοσίας...

...заповѣдаша да никто же с други своими *повѣсти* не *дѣеть* и не съвокупаются на купь. V, XIII, I; 393, 3—4;

*ловы дѣяти* — *κονηγέω* («охотиться»):

...παρὰφυλάττει κονηγοῦντα κτείνας εἰς Ῥώμην ἀποδράναι.

...ловяшета убити ею, *ловы дѣюца*. I, XXV, VIII; 216, 22;

*проходы дѣяти* — *ἀποκατέω* («*ventrum exoperare*»)

...οὐδὲ σκεδός τι μετακινήσαι φαρροῖσιν οὐδὲ ἀποκατεῖν.

...ни сосуды движуще, ни же *прохода дѣюще*... II, VII, IX; 255, 9; или очень далекое от греческого текста, независимое от него употребление словосочетаний:

приложи, яко видѣ своего мужа Иосифа, *блудъ дѣюца*. 210, 17—18;

...рече им: И многажды думаше на вы Иванъ с своими, но азъ размоливъ я и всяко *промыслы дѣя*, да быша не погубили вас. 333, 8.

Для обозначения конкретного действия («изготавливать», «строить») в древнерусском переводе «Иудейской войны» употребляется глагол *сздати*. Этот глагол обычно соответствует греческому *κτίζω*. Он, в отличие от *творити* (*сътворити*) и *дѣяти*, не ослабляет своего конкретного